

山海连城·一脊翠脉·断点连接
MOUNTAIN-SEA-CITY INTEGRATION FOR
INTERCONNECTION OF GREEN RIDGES

深圳市

梅林山 — 银湖山

生态游憩廊桥

方案设计国际竞赛

INTERNATIONAL COMPETITION OF CONCEPTUAL DESIGN
FOR MEILIN MT.-YINHU MT. ECO LEISURE BRIDGE, SHENZHEN

梅林山

银湖山

第一部分 竞赛规则

PART I
WORK RULES

主办单位：深圳市规划和自然资源局福田管理局
Host: Futian Administration of Planning and Natural
Resources Bureau of Shenzhen Municipality

协办单位：深圳市福田区城市管理和综合执法局
Co-organizer: Urban Administration and Law Enforcement
Bureau of Futian District, Shenzhen Municipality

山海连城·一脊翠脉·断点连接

Mountain-Sea-City Integration for Interconnection of Green Ridges

深圳市梅林山-银湖山生态游憩廊桥方案设计国际竞赛

International Competition of Conceptual Design for Meilin

Mt.-Yinhu Mt. Eco Leisure Bridge, Shenzhen

第一部分

Part I

竞赛规则

Work Rules

(更新版)

(Updated Version)

二零二二年十月

October 2022

目 录 Contents

一、组织机构	1
I. Organization.....	1
二、竞赛方式	1
II. Participation	1
三、公开征集阶段.....	2
III. Open Call	2
四、方案设计阶段.....	12
IV. Conceptual Design	12
五、方案确定阶段.....	14
V. Design finalization	14
六、日程安排	14
VI. Schedule	14
七、设计补偿费和奖金.....	17
VII. Honorariums and Bonuses.....	17
八、设计咨询合同.....	19
VIII. Design Contract.....	19
九、方案评审设计成果有效性	20

IX. Eligibility of Submissions	20
十、版权问题及法律.....	21
X. Copyrights and Laws	21
十一、语言、时间及计量单位.....	23
XI. Language, Time and Measurement Units	23
十二、其他	24
XII. Others	24
十三、附件.....	27
XIII. Appendices.....	27

一、 组织机构

I. Organization

主办单位：深圳市规划和自然资源局福田管理局

Host: Futian Administration of Planning and Natural Resources Bureau of Shenzhen Municipality

协办单位：深圳市福田区城市管理和综合执法局

Co-organizer: Urban Administration and Law Enforcement Bureau of Futian District, Shenzhen Municipality

联系人：叶工

Contact: Ms. Ye

电话：(86) 0755-82897767

Tel: (86) 0755-82897767

邮箱：ftglj@pnr.sz.gov.cn

E-mail: ftglj@pnr.sz.gov.cn

二、 竞赛方式

II. Participation

在全球范围内公开征集设计方案，参赛设计团队根据竞赛规则及设计任务书，提交相应的报名文件和概念提案，通过团队遴选会选取 5 家入围设计团队及 2 家排序的备选设计团队进

入到方案设计阶段。

The Competition is open to all design firms worldwide. Design teams will be required to submit corresponding Registration Documents and Early concept proposal pursuant to the Work Rules and the Design Brief. Five design teams and two standby design teams will be selected through a Selection Panel to participate in the subsequent conceptual design.

三、 公开征集阶段

III. Open Call

3.1 报名要求

Registration

(1) 公开征集不设资质要求，境内外具有相关设计经验的设计团队（独立法人资格或具有独立承担民事责任的能力的其他组织）均可报名参加。接受联合体竞赛（不限境内外），不接受个人或个人组合的报名。

The open call sets no threshold in terms of qualification certificates. All local and international design teams (independent legal entities or other organizations that can independently bear civil liability) with relevant design experience are eligible for the registration. Consortium bidders (both domestic and abroad) are allowed. Individuals and teams of individuals are not acceptable.

(2) 设计团队需提供企业注册证明、设计许可证明或同等效力的相关文件。设计机构法人同为同一人或者存在直接控股关系的不同机构，不得同时报名参赛。

The design firm shall provide the corporate registration certificate, design license certificate or relevant documents of the same effect. Design firms headed by the same individual or whose shares are directly held by the same individual or have a direct holding relation are not allowed to register for

the Competition at the same time.

(3) 鉴于本项目的复合功能要求, 设计团队应包含建筑、桥梁、生态、景观等专业人员(或专业顾问), 专业人员(或专业顾问)需有相应从业经历及项目经验。

In view of the composite functions of this project, the design team should include professionals (or specialized consultants) in architecture, bridge, ecology, landscape, etc., who shall have corresponding work and project experiences.

(4) 以联合体参赛的合作方需符合以下要求:

Members of consortia should meet the following requirements:

a. 联合体成员不得再单独或以其他名义与其他设计机构组成其他联合体报名参赛。

Members of a consortium are not allowed to register twice for the Competition by their own name or via another consortium in the name of another firm.

b. 联合体合作方需签署具法律效用的《联合体协议》, 并明确本阶段中几方的分工划分方式和设计费用的分摊比例、分配方式等。

The members should sign a legally effective Consortium Agreement, and specify the division of work between the members at this stage, the proportion and way of distribution of the design fee, etc.

(5) 负责本项目主要设计工作的主创设计师及顾问须参加重要节点的汇报会议等工作, 如在竞赛过程中发现主创设计师与所提交的参赛文件中的人员不符, 主办单位有权取消其入围和竞赛资格。

The chief designer directing the project and consultants shall attend the milestone presentation meetings. Should the chief designer present during the Competition be inconsistent with the one specified in the Application Documents, the Host has the right to disqualify the team from the shortlisting and competition.

3.2 公开征集阶段入围方式

Shortlisting Method at Open Call Stage

(1) 由主办单位组建遴选委员会，成员由知名行业专家及主办单位代表组成。遴选委员会由评审组长主持评审工作，评审组长通过推选产生，在评审中与其他成员有同等表决权；具体评审细则由遴选委员会依据评审要点确定。

The Host will set up a Selection Panel consisting of famed experts and the Host's representatives. The Selection Panel is chaired by an elected chairperson who enjoys the same voting right as other members during evaluation. The selection rules shall be formulated by the Selection Panel pursuant to evaluation outlines.

(2) 遴选委员会对设计团队提交的参赛文件从概念提案、拟投入设计团队、相关业绩等方面进行综合评审，采用记名投票的方式确定 5 家入围设计团队及 2 家排序的备选设计团队，入围的设计团队退出时则备选设计团队依序替补。

The Selection Panel will evaluate the Registration Documents submitted by the design teams from the perspective of early concept proposal, design team and portfolio, and shortlist 5 teams and 2 standby teams through disclosed ballots. In case any shortlisted design team withdraws from the Competition, the standby teams will take its place as per their ranking.

(3) 评审要点

Evaluation outlines

类别 Type		评审要点 Evaluation outlines
概念提案 Early concept proposal		<p>概念提案需要体现出设计团队对本竞赛项目的理解与解读，体现设计的创造性等。</p> <p>The early concept proposal shall reflect the design team's understanding and interpretation of the Project and be creative.</p>
报名文件 Registration Documents	团队业绩 Portfolio	<p>设计团队近 10 年内主持设计的类似项目经验业绩情况，总数不超过 5 个</p> <p>No more than five similar projects designed by the design firm (or consortium) within the last 10 years</p>
	主创设计师 Chief designer	<p>主创设计师近 10 年内主持设计的类似项目经验业绩情况，总数不超过 5 个</p> <p>No more than five similar projects designed by the chief designer within the last 10 years</p>
	设计团队 Design team	<p>设计团队专业构成</p> <p>Composition of the design team</p>

3.3 参赛文件

Application Documents

参赛文件包含**报名文件**和**概念提案**两部分。

Application Documents shall include **registration documents** and **early concept proposal**.

3.3.1 报名文件内容要求 Requirements on contents

A4 规格 (210mm×297mm), 1 正本 7 副本, 原则上不超过 40 张纸内容 (双面打印, 页码只到 80, 页数限制不含封面封底扉页和目录, 简装)。

The Registration Documents should include one original and seven duplicate copies in A4 size (210mm×297mm), and should not exceed 40 pieces of paper (print on both sides with the page number stopping at 80, excluding front and back covers, title page and table of contents, and made in paperback form).

内容可按以下顺序排列:

Preferred sequence of contents:

(1) 扉页: 参赛声明及授权、公司名称、联系人信息 (此页需盖章及签名原件, 见附件 1)

Title page: Participant's Statement and Power of Attorney, company name, and contact information (original copy affixed with corporate seal and signature; see Appendix 1).

(2) 联合体协议书 (若有, 此页需联合体所有成员盖章及签名, 见附件 2)

Consortium Agreement (if applicable, to be affixed with corporate seals and signatures of all consortium members, see Appendix 2).

(3) 营业执照或有效机构注册文件（如为联合体，各成员需分别提供）

Business license or effective business registration documents (to be submitted by all members of a consortium, if applicable).

(4) 设计机构简介（自拟，如为联合体，各成员需分别提供）

Profile of design firm (or of all members of a consortium, if applicable)

(5) 设计团队总表（参与本次竞赛的设计人员应为其所属设计机构的在册人员）

Name list of the design team (all designers must be on the design firm's payroll).

(6) 主创设计师简历（格式自定，主要介绍工作经历及相关业绩）

Resumes of the chief designer (primarily working experience and reference projects, in any appropriate format).

(7) 设计团队主要人员/专业顾问简历（格式自定，主要介绍工作经历及相关业绩）

Resumes of the main design personnel / specialty consultants (primarily working experience and reference projects, in any appropriate format).

(8) 类似项目经验总表；报名设计团队必须具有在近 10 年内主持设计过生态廊桥或相关类型项目经验（包括在建及已建成项目，不超过 5 个项目经验，如为联合体，则各成员加起来总数不应超过 5 个项目经验）

Summary table of similar projects: the design teams registering for the Competition must have experience of directing design of ecological bridges or projects of similar types in recent 10 years (no more than 5 projects, including ongoing and built projects; for a consortium, the similar projects submitted by its members shall not exceed 5 in total).

(9) 类似项目经验列表：单个项目设计作品简介、必要证明文件及相关照片（格式自定）

Schedule of similar projects: profiles, necessary supporting documents, and images of similar projects (in any appropriate format).

(10) 参赛设计团队认为其他有必要提供的材料。

Other information deemed necessary by the design teams.

注:

Notes:

(1) 主创设计师及主要设计团队成员均为拟参与本项目最终人员，参与设计全过程，主创设计师须作为直接汇报人进行答疑和成果汇报。

The chief designer and key members of the design team should be the ones finalized for the Competition and will participate in the whole design process. The chief designer must present the design proposal and make clarification in person.

(2) 为了保证项目设计人员对中国地区背景和相关要求的准确理解，项目设计人员中应至少有一名通晓汉语的人士。

The design team should include at least one member who is proficient in Chinese to ensure the accurate understanding of the project background in China and relevant requirements of the Competition.

(3) 以上所有资料均需确保真实有效，可使用电子章或电子签名，但入围后须在 30 天内提交盖章原件。如在团队遴选中发现报名文件存在不实的虚假情况，将被取消参赛资格。

All the above information shall be authentic and valid. Electronic seal or electronic signature can be used, but the original sealed copy shall be submitted within 30 days after being shortlisted. If any false information is found in the Registration Documents during team selection, the corresponding design team will be qualified from the Competition.

3.3.2 概念提案要求 (匿名) Early Concept Proposal (anonymous)

概念提案文本 A3 规格 (297mm*420mm), 1 正 7 副, 不超过 4 个图文页面 (页数限制不含封面封底及扉页), 简装。正本须在封面注明设计团队名称, 并加盖公章及主创签字。副本不体现设计团队名称或其他与设计团队相关的信息。

The early concept proposal package should include one original and seven duplicate copies in A3 size (297mm*420mm), each containing no more than four pages of drawings and narratives (excluding front and back covers and title page) and in paperback form. The original copy must bear the name of the design team, its corporate seal and the chief designer's signature on the cover, while the duplicate copies should avoid to show the design team's name and other relevant information.

主要阐述对项目的理解和设计总体思路, 可采用多种形式, 图文混排, 要求包含但不限于如下内容: 概念设计草案及必要的说明和分析。

The early concept proposal should present the project understanding and overall design thought in various forms as needed, such as mixed layout of narratives and drawings. It should include but is not limited to the following contents: the draft conceptual design and necessary narratives and analyses.

3.3.3 参赛文件提交 Submission of Application Documents

(1) 设计团队点击链接 <https://jinshuju.net/f/EYkm9P>, 填写报名信息, 于北京时间 2022 年 10 月 18 日 16:00 前提交。

Design teams should complete the registration information at <https://jinshuju.net/f/EYkm9P>, and submit by 16:00, Oct. 18, 2022.

(2) 报名成功后, 以纸质文件 (现场或邮寄) 及电子文件 (上传) 形式提交参赛文件 (包含报名文件和概念提案)。设计团队应于北京时间 2022 年 10 月 27 日 16:00 前, 将完整的纸

质材料提交 (可邮寄或现场提交) 至深圳市福田区新闻路 69 号山水大厦, 联系人: 叶工, 0755-82897767。

After successful registration, submit the Application Documents (including registration documents and early concept proposal) in the form of hard copy (in person or by mail) and soft copy (via uploading). The hard copy should be delivered to Shanshui Building, No. 69 News Road, Futian District, Shenzhen by 16:00, Oct.27, 2022 (Beijing time), with the contact being Ms. Ye, Tel: (86) 0755-82897767 .

(3) 本次报名以收到纸质文件为准, 不接受逾期提交的报名资料。递交截止时间如有调整以最新公告通知的为准。

The registration is subject to the receipt of the hard copy. Any registration materials submitted after the deadline will not be accepted. Any adjustment to the submission deadline is subject to the latest notice.

(4) 因疫情原因, 境外设计团队可委托境内人员协助打印相关报名文件及进行文件递交。

Given the COVID-19 situation, the international design team may commission a Chinese agency to help print and deliver the relevant Registration Documents and other progress documents.

3.3.4 注意事项 Notes

(1) 参赛文件格式要求详见附件 3 参赛文件制作指引手册

See Appendix 3 Guide for Production of Application Documents for requirements on format and contents

(2) 盖章要求 Stamp:

a. 纸质材料: 如为联合体竞赛, 联合体各成员机构均须加盖各自机构的公章。**报名文件**

正本接受电子章或公章，**副本**无需公章及签名**原件**。副本与正本不一致时，以正本为准。

a. Hard copy: Registration documents of consortia should be affixed with corporate seal of all members. **The original copy of Registration Documents** may be affixed with either electronic or physical corporate seal, while its **duplicate copies** are not required with any corporate seal or signature. In case of any inconsistency between them, the original copy shall prevail.

b. 电子材料：不需要任何公章及签名。

b. The soft copy requires no corporate seal or signature.

(3) 装订要求 Binding requirements:

纸质材料须简装（**简单软皮胶装或骑马钉装订**），不建议圈装、蝴蝶装等复杂装订，封面不建议硬皮，内页不建议厚纸张。

The hard copy requires only simple binding (**perfect binding or saddle stitch preferred**) and soft cover. It is not recommended to use complicated binding such as wire-O binding and butterfly binding, or hard cover, or thick papers for inside pages.

(4) 包装要求 Packaging requirements:

纸质材料请避免过度包装。外包装上需标注“设计团队名称+生态游憩廊桥”。

Avoid excessive packaging for the hard copy and mark “name of design team + Eco Leisure Bridge” on the outer package.

(5) 提交方式 Way of delivery:

纸质材料若采用邮寄方式，需确保在 2022 年 10 月 27 日 16:00 前寄达指定地址。

The hard copy, if submitted by post, shall be delivered to the mailing address by 16:00, Oct.27,

2022.

(6) 答疑 Q&A:

参赛设计团队将提疑文件发至电子邮箱 ftglj@pnr.sz.gov.cn, 提疑文件以本邮箱收件为准, 非本邮箱收件一律视为无效提疑, 不予答复。

Design teams will e-mail questions to ftglj@pnr.sz.gov.cn, which shall serve as the only mailbox to take questions. Any email received by other mailbox will be regarded as invalid and will not be replied.

四、 方案设计阶段

IV. Conceptual Design

4.1 设计成果文件要求 (具体成果要求详见设计任务书)

Requirements on Submissions (see Design Brief for details)

(1) 设计成果文件必须符合中华人民共和国、广东省及深圳市**建筑、桥梁、生态、景观**等相关专业规章和规范性文件的规定要求, 满足国际竞赛文件的要求, 内容表达必须做到完整、清晰、准确。

The submissions must meet the requirements of the regulations and normative documents of Shenzhen, Guangdong and China in **architecture, bridge, ecology and landscape, etc.**, as well as the requirements of the Competition Document. The contents should be fully, clearly and accurately communicated.

(2) 报名设计机构须在规定截止时间前 (详见日程安排) 将设计成果文件送至或邮寄至指定地点 (具体地点将另行通知)。

The design teams must send or mail the submissions to the designated place (subject to further notice) by the given deadline (see the Schedule).

(3) 每家设计机构只允许提交一个设计方案。

Each team is only allowed to submit one design proposal.

4.2 方案设计阶段评审方式

Evaluation at Conceptual Design stage

(1) 由主办单位组建方案评审委员会，成员由国内外建筑、桥梁、生态、景观、规划等领域知名专家组及主办单位代表组成。根据疫情情况评审方式可能采用线上及线下结合的方式进行。方案评审委员会由评审组长主持评审工作，在评审中与其他成员有同等表决权。具体评审细则由方案评审委员会确定。

A Design Evaluation Panel will be established by the Host, which shall include domestic and international experts in architecture, bridge, ecology, landscape, planning, etc. and the Host's representatives. In view of the epidemic situation, the evaluation may be carried out both on- and off-line. The chairperson of the Design Evaluation Panel will chair the evaluation meeting and have the same voting rights as other members during the evaluation. The detailed rules shall be formulated by the Design Evaluation Panel.

(2) 评审会前设计机构通过抽签顺序，由主创设计师进行方案设计成果汇报并回答评审委员提问，汇报 20 分钟，答疑 5 分钟。

Before the evaluation, the design firms need to draw lots to determine the sequence for their chief designers to present design submissions and answer experts' questions, 20 minutes for the presentation, and 5 minutes for the Q&A session.

(3) 评审委员会在认真研究所有提交的方案设计成果文件，以及充分讨论比较的基础上，选出三家优选设计团队（不排序）推荐给主办单位，并提出评审意见。

Following comprehensive study, discussion and comparison of all design submissions delivered, the Design Evaluation Panel selects three excellent design teams (without ranking) to recommend to the Host, and provides review comments.

五、 方案确定阶段

V. Design finalization

主办单位在充分尊重评审委员会评审意见的基础上,按有关程序确定最终一等奖(1 名)、二等奖 (1 名) 以及三等奖 (1 名)。

Based on the review comments of the Design Evaluation Panel, the Host will finalize recipients of the 1st Prize (one), the 2nd Prize (one) and the 3rd Prize (one) according to the relevant procedures.

六、 日程安排

VI. Schedule

时间 Time	事项 Activities
第一阶段 公开征集阶段 Stage I Open call	
2022 年 8 月 26 日	发布預告

Aug.26, 2022	Release of preannouncement
2022 年 10 月 10 日 Oct.10, 2022	发布正式公告 Release of official announcement
2022 年 10 月 18 日 16:00 前 By 16:00, Oct.18, 2022	设计团队点击链接 https://jinshuju.net/f/EYkm9P 填写电子报名信息 Design teams to complete information registration at https://jinshuju.net/f/EYkm9P
2022 年 10 月 27 日 16:00 By 16:00, Oct.27, 2022	设计团队提交参赛文件的纸质文件，并在 https://jinshuju.net/f/EYkm9P 完成概念提案及报名文件的电子版上传， 报名截止 Deadline for registration , i.e. deadline for submitting electronic file of Registration document and early concept proposal at https://jinshuju.net/f/EYkm9P , and the hard copies of Application Documents
2022 年 11 月 1 日 Nov.1, 2022	团队遴选会确定 5 家入围设计团队进入方案设计阶段 Selection Panel to shortlist 5 design teams for subsequent conceptual design stage
第二阶段 方案设计阶段 Stage II Conceptual design	

<p>2022 年 11 月 8 日</p> <p>Nov.8, 2022</p>	<p>现场踏勘及答疑会</p> <p>Site visit and Q&A meeting</p>
<p>2022 年 11 月 15 日</p> <p>Nov.15, 2022</p>	<p>提疑截止，参赛设计团队将提疑文件发至电子邮箱 ftglj@pnr.sz.gov.cn，提疑文件以本邮箱收件为准，非本 邮箱收件一律视为无效提疑，不予答复。</p> <p>Deadline of clarification; design teams to e-mail questions to e-mail box ftglj@pnr.sz.gov.cn, which shall serve as the only mailbox to take questions. Any email received by other mailbox will be regarded as invalid and will not be replied</p>
<p>2022 年 12 月 8 日 16:00 前</p> <p>By 16:00, Dec.8, 2022</p>	<p>方案设计成果提交</p> <p>Provision of conceptual design submissions</p>
<p>2022 年 12 月 9 日</p> <p>Dec.9, 2022</p>	<p>方案设计评审会</p> <p>Evaluation meeting</p>
<p>第三阶段 方案确定阶段</p> <p>Stage III Design finalization</p>	
<p>主办单位确定一二三等奖</p> <p>The Host to finalize recipients of the 1st , 2nd and 3rd Prizes</p>	

注：以上时间以北京时间为准，受疫情影响，主办单位可对竞赛具体时间节点、现场踏勘及答疑会、

评审会形式作适时调整。

Note: The schedule above is subject to Beijing Time. The Host may, in view of the COVID-19 situation, duly reschedule the time and the ways to conduct site visit and Q&A meeting and evaluation meeting as may be necessary.

七、 设计补偿费和奖金

VII. Honorariums and Bonuses

7.1 设计补偿费和奖金

Honorariums and Bonuses

奖项 Prize	奖金 Bonus
一等奖 (1 名) The First Prize (1 winner)	人民币 70 万元 (含税) CNY 700,000 (tax inclusive)
二等奖 (1 名) The Second Prize (1 winner)	人民币 50 万元 (含税) CNY 500,000 (tax inclusive)
三等奖 (1 名) The Third Prize (1 winner)	人民币 30 万元 (含税) CNY 300,000 (tax inclusive)
设计补偿费 (2 名) Recipient of honorarium (2)	人民币 20 万元/名 (含税) CNY 200,000 each (tax inclusive)

*设计补偿费及一二三等奖的费用由主办单位支付。

*Honorariums and bonuses for the 1st Prize, 2nd Prize and 3rd Prizes are paid by the Host.

7.2 支付方式

Payment Method

- (1) 设计补偿费和奖金在竞赛结果公示结束（且没有异议）后开始办理支付手续。

The payment procedure will start after the publicity (without objection) of the competition result.

- (2) 以上补偿费和奖金费用均以人民币支付，设计团队所获的奖金产生的任何税金由设计机构自理。

All honorariums and bonuses will be paid in CNY and any taxes arising therefrom shall be at the recipients' expenses.

- (3) 国内外设计团队均应按照要求提供国内合法增值税专用发票等付款资料，并按照规定配合完成费用结算各项手续。

Local and international design teams shall provide legal VAT special Fapiao of China and other materials required, and complete the procedures for fee settlement in accordance with relevant requirements.

- (4) 国外设计团队若无法使用本机构帐户收取人民币的，可授权国内合法独立法人代收款项及开具发票。

International firms who cannot collect CNY payment via their own bank accounts may authorize a legitimate independent legal entity from the Chinese mainland to collect the payment and issue Fapiao on their behalf.

7.3 其他

Others

所有参加本次竞赛的设计团队在竞赛期间的一切费用均由设计团队自理。如评审委员会认为参赛者提交的成果文件未达到本次竞赛工作深度及要求的, 主办单位将不予支付其设计奖金。

All costs and expenses incurred by the design teams during the Competition shall be at their own costs. If the Design Evaluation Panel considers that the submissions fail to meet the requirements on detailing level or others of the Competition, the Host will not effect any payment.

八、 设计咨询合同

VIII. Design Contract

8.1 设计咨询合同

Design Contract

主办、协办单位将结合专家评审意见和其他具体实施情况从获奖方案中确定实施方案。设计团队提交的设计方案如被确定为实施方案, 该设计团队将被授予设计咨询合同, 负责对概念方案进行设计并优化, 保证概念方案的实际操作性和落地性, 配合、指导设计单位开展方案设计和施工图设计工作, 提供设计咨询服务, 确保方案的延续性和稳定性 (具体工作范围及内容以最终签订的设计合同为准)。

The Host and the Co-organizer will select one design proposal for implementation from the winning design proposals based on the experts' review comments and other actual conditions. If the design scheme submitted by a design team is finalized as the one for implementation, the design team will be awarded the design contract, and shall refine the conceptual design to ensure the feasibility of the refined design, assist and guide the relevant design firms in conducting SD and CD design, render

design consultation services for the consistency and stability of the design (the specific work scope and contents are subject to the design contract finally signed).

8.2 设计咨询费

Design consulting fee

设计咨询费按项目概算批复设计费的 10%计取。

The design consulting fee is charged as per 10% of the design fee in the budgetary estimate approved for the Project.

九、 方案评审设计成果有效性

IX. Eligibility of Submissions

在规定截止日期前送达、并满足设计任务要求的设计成果文件为有效设计成果，有下列情形之一者，经评审委员会三分之二以上评委认定视为无效设计成果：

Design submissions received by the deadline and meeting the requirements of the Design Brief will be deemed eligible. Submissions noted with any of the following circumstances as confirmed by two thirds or more members of the Design Evaluation Panel will be deemed ineligible.

- 设计成果提交后，更改设计成果的内容；

The submissions are revised after being submitted;

- 设计成果不合任务要求，包括成果内容不全，深度未达到设计任务中设计深度要求的；

The submissions fail to meet the requirements of the Design Brief, with either incomplete contents or insufficient detailing level.

- 设计成果非原创、已经发表过、与其它设计方案雷同的；

The submissions are non-original, already published, or identical to others;

- 参加联合体的各成员再以自己的名义单独竞赛的，或同时参加两个或两个以上的联合体竞赛的；

Any member of a consortium participates in the Competition a second time in its own name, or joins two or more consortia for the Competition at the same time;

- 采用匿名提交方式的，参赛者在提交匿名要求的竞赛文件内标注名称、印章、商标等标记符号，使得能够辨认出参赛者或其专业技术人员身份的。

In case of anonymous submission, a participant marks name, seal, trademark or other symbols that can reveal its identity or that of its technical professionals in design documents.

十、 版权问题及法律

X. Copyrights and Laws

10.1 未作为实施方案的成果文件的知识产权归设计机构所有。所有成果文件在评审后不退回参赛团队。设计成果被确定为实施方案后的知识产权按后续签署的设计咨询合同约定。

The copyrights of all design submissions except the one selected for implementation under the Competition will reside in the corresponding design teams. None of the submissions will be returned after the evaluation. The copyrights issues of the design proposal selected for implementation shall be subject to the design consulting contract subsequently signed.

10.2 主办单位有权在评审结束公布评审成果后，通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式无偿使用所有成果文件进行评价、展示、宣传竞赛成果。

The Host is entitled to use all the submissions free of charge for comments, display and publicity by means of media, professional journals, specialized books or others after the evaluation results are announced.

10.3 设计机构应保证设计成果中所有内容均为设计机构原创，不得侵犯第三者知识产权。如发生侵权行为，将由涉及侵权的设计机构自行承担一切法律后果，主办单位有权追究侵权人的相应的法律责任，取消其参与本次竞赛的资格，要求退回或不予支付涉嫌侵权的设计机构的相关费用并采取合理方式消除因此产生的负面影响。

The design team shall ensure that all the contents of its submissions are original without infringing upon the intellectual property rights of a third party. Otherwise, the infringer shall be held liable for all legal consequences. Moreover, the Host is entitled to pursue its corresponding legal liabilities, disqualify it from the Competition, request it to refund or reject to pay it relevant design fees, and demand it to take reasonable actions to eliminate consequential negative impact.

10.4 设计机构从主办单位获得的与本项目有关或因本项目产生的所有文件、项目数据、技术秘密，工作方案、会议资料、相关协议、补遗资料等，无论以何种形式或载于何种载体，无论在披露时是否以口头、图像或以书面方式表明，皆具有保密性，设计机构对此承担无限期的保密义务。

All documents, project data, technical knowhow, work plans, meeting materials, relevant agreements and supplements relating to or resulting from the Project obtained by the design teams from the Host, regardless of their forms or carriers, released in oral form or not, by imagery or in writing, shall be kept confidential. All design teams shall undertake indefinite confidentiality obligation in this regard.

10.5 未公布最终评审结果之前，设计机构或其设计人员未征得主办单位的许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果或将设计成果允许任何第三方以任何形式使用，否则将依法

追究其相应法律责任，并取消其参与本次竞赛的资格。

None of the design teams or their designers is allowed to disclose, make public or display or allow any third party to use in any form the submissions without the permission of the Host before the final evaluation results are announced; otherwise, the corresponding party will be investigated for legal liability and disqualified from the Competition.

10.6 本次竞赛及涉及的知识产权相关问题均适用中华人民共和国法律(港澳台地区的法律除外)。因本次竞赛引发或与本竞赛相关的一切争议，各方应协商解决；若协商不成时，任何一方有权向深圳市人民法院提起诉讼。

The laws of the People's Republic of China (except those of Hong Kong, Macao and Taiwan regions) shall apply to the Competition and related intellectual property rights. All disputes arising from or related to the Competition shall be settled through consultation; if consultation fails, either party shall have the right to bring a lawsuit to the jurisdictional people's court in Shenzhen.

十一、 语言、时间及计量单位

XI. Language, Time and Measurement Units

11.1 语言

Language

主办单位发出的文件以中文为准。参赛设计团队提交的竞赛成果文件应为中英文对照，如中英文不一致时以中文为准。

All documents issued by the Host shall be prepared in Chinese. All participants' design submissions shall be in both Chinese and English. In case of any discrepancy, the Chinese version shall prevail.

11.2 时间

Time

本次竞赛时间均以北京时间为准。

Beijing Time is adopted for the Competition.

11.3 计量单位

Measurement Units

除国家相关标准及竞赛文件中的技术要求另有规定外，竞赛成果文件使用的度量单位，一律采用公制计量单位。

Unless otherwise specified in the relevant national standards and the technical requirements in the Competition Document, the metric units will be used for the design submissions.

十二、 其他

XII. Others

12.1 如因规划选址调整、建设功能需求调整等原因无法继续履行合同，协办单位将根据实际完成并获得政府部门确认的工作量支付相关费用。

Where the design contract cannot be performed due to change of site or building program, the Co-organizer will pay relevant fees based on the actual workload approved by the government.

12.2 无论参赛设计团队提交的方案是否确定为实施方案，参赛设计团队均不得以专利权、商标权或工业设计权等知识产权为由向主办单位提出任何索赔或补偿的要求。

Whether the design proposal submitted by the participant is determined for implementation or not, the participant is not allowed to raise any claim or compensation against the Host on the grounds of intellectual property such as patent right, trademark right or industrial design right.

12.3 主办单位保留更改活动日程安排的权力。如有改动，将提前通知。

The Host reserves the right to change the Schedule with prior notice.

12.4 竞赛文件、竞赛文件澄清(答疑)纪要、竞赛文件修改(补充)函件内容均以书面明确的内容为准。当竞赛文件、澄清(答疑)纪要、修改(补充)函件内容相互矛盾时，以最后发出的为准。

The contents of the Competition Document and its clarification (Q&A) minutes and revision (supplement) shall be effective only in writing. In case of any discrepancy among them, the one bearing the latest date shall prevail.

12.5 参赛单位参加现场踏勘活动、答疑和专家评审会时需自带翻译。

Design teams need to bring their own interpreters for site visit, Q&A and expert evaluation meeting

12.6 参加本次竞赛的设计团队均视为承认本次竞赛规则以及各阶段相应的文件内容要求。

All teams participating in the Competition are deemed to have agreed with the Work Rules and the requirements on document contents in each stage.

12.7 方案评审结束后，主办单位不对未胜出的设计团队就评审过程以及未能胜出原因做出任何解释，未获奖设计团队不得向评审小组人员或其他有关人员索问评审过程的情况和材料。

After the design evaluation, the Host will not explain to unsuccessful teams regarding the evaluation process or the reasons for the failure, and the latter shall not ask any member of the Evaluation Panel or other relevant personnel for information and materials on the evaluation process.

12.8 主办单位对本次竞赛规则及设计任务书拥有最终解释权, 文本内容的解释与适用以中文为准。

The final right to construe the Work Rules and the Design Brief resides in the Host. The interpretation and applicability in Chinese shall prevail.

12.9 所有成果文件重点部分必须中英双语, 其他部分的语言以中文为主, 不得完全使用英文或其他外文, 中英文不一致之处, 以中文为准。

Key contents of submissions must be in both Chinese and English, with rest parts in Chinese. Use of mere English or any other foreign language should be avoided. In case of any discrepancy between the Chinese and English contents, the former shall prevail.

十三、 附件

XIII. Appendices

附件 1：参赛声明（附于报名文件扉页并签字盖章）

Appendix 1: Participant's Statement (attached to title page of Registration Documents, and affixed with signature and corporate seal)

参赛声明

Participant's Statement

1. 本单位完全同意深圳市梅林山-银湖山生态游憩廊桥方案设计国际竞赛的全部安排并遵照执行。

1. We fully agree with and will observe all the arrangements of the International Competition of Conceptual Design for Meilin Mt.-Yinhu Mt. Eco Leisure Bridge, Shenzhen.

2. 本单位保证所提交资料真实、合法和有效，并承担相关的法律责任。

2. We guarantee the authenticity, legality and validity of the information we submit and will assume relevant legal responsibilities thereof.

3. 本单位保证满足竞赛规则中全部报名要求，有资格参加本项目。

3. We guarantee that we meet all the registration requirements specified in the Work Rules and are qualified as a participant of the Project.

4. 本单位接受竞赛规则中信息发布的方式，并自行承担因本单位自身原因造成的文件缺失等对本次结果产生的任何影响。

4. We accept the way of information release specified in the Work Rules, and will assume any

consequence caused by our submission of incomplete documents to the competition results.

5. 本单位在此授权本次国际竞赛主办单位及协办单位在其认为适当的时间和场合公开、使用有关信息。

5. We hereby authorize the Host and Co-organizer of the Competition to disclose and use relevant information at such times and occasions as they deem appropriate.

本单位现全权授权下列人员作为本次项目联系人：

We hereby authorize the following person as our contact for the Project:

姓名 Name:

职位 Position:

手机 Mobile No.:

电子邮箱 Email address:

(以上联系方式必须正确有效，否则由此造成的联系不畅、文件传递不到的后果由本单位自负。后续如需更换联系人，本单位将以书面形式通知。)

(The aforesaid contact information is correct and effective. We will be responsible for the consequence caused by failed delivery as result of the incorrect and non-effective information. Any change to the contact person will be informed in writing.)

公司名称（加盖公章）：

Company Name (corporate seal):

法定代表人（签字）：

Legal representative (signature):

日 期：

Date:

*本单位可指单个设计机构或联合体单位, 若为联合体单位, 请所有联合体成员盖章签字。

* The company means a design firm or a consortium. In the latter case, each member must have its corporate seal and signature affixed here.

附件 2：联合体协议书

Appendix 2: Consortium Agreement

联合体协议书

Consortium Agreement

(所有成员单位名称) 自愿组成联合体共同参加深圳市梅林山-银湖山生态游憩廊桥方案设计国际竞赛。现就联合体参赛事宜订立如下协议，协议（包括但不限于）如下内容：

(The names of all members) voluntarily form a consortium to jointly participate in the the International Competition of Conceptual Design for Meilin Mt.-Yinhu Mt. Eco Leisure Bridge, Shenzhen. For this purpose, an agreement on consortium is concluded. The Agreement includes but is not limited to the following contents:

1、(某成员单位名称) 为本次竞赛的联合体牵头单位。

1. (The name of a member) serves as the leading party of the Consortium for the Competition.

2、联合体牵头单位合法代表联合体各成员负责本次参赛文件编制和合同谈判活动，并代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事物，负责合同实施、组织和协调工作。

2. The leading party legally represents the Consortium for Application Documents preparation and contract negotiation, submission and receipt of relevant data, information and instructions, decision-making on all relevant matters, as well as contract execution, organization and coordination.

3、联合体授权联合体牵头单位对联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由联合体牵头单位代表人一并提交给主办单位，联合体牵头单位代表人所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了联合体各成员的真实情况。

3. The Consortium authorizes the leading party to aggregate the qualifications, expertise and reference projects of its members and the leading party's representative to submit such data to the Host. Such data submitted by the leading party's representative are facts about the members.

4、竞赛工作由联合体牵头单位代表人负责；联合体牵头单位代表人合法代表联合体各成员提交并签署参赛文件；联合体牵头单位代表人在参赛文件中的所有承诺均代表了联合体各成员。

4. The representative of the leading party will take charge of the Competition, and submit and sign the Application Documents on behalf of the Consortium. All commitments made by the leading party's representative in the Application Documents represent the same of the members.

5、确定为实施方案后，联合体成员共同签订合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对联合体每一成员均具法律约束力。

5. Once the design proposal of the Consortium is finalized as the one for implementation, all members will jointly sign the design contract, and implement all contractual documents accordingly. The contractual agreements thus signed shall be legally binding upon all members of the Consortium.

6、如联合体在竞赛中获奖，联合体牵头单位代表人合法代表联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

6. Should a Consortium win the Competition, the representative of its leading party shall legally submit and receive the relevant data, information and instructions and handle all relevant matters in connection therewith on behalf of the members of the Consortium.

7、联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

7. All members shall work closely with each other with due diligence and care and efficiently complete their respective share of work.

8、联合体将严格按照竞赛文件的各项要求，递交参赛文件，履行合同，并对外承担连带责任。

8. The Consortium will submit the Application Documents strictly in accordance with the Competition Document, perform the contract and assume joint and several liabilities to the outside.

9、联合体各成员单位内部的职责分工如下：

9. Division of responsibilities:

联合体成员单位名称一览表 List of members		
在联合体中的权益份额(%) Share of interest in the Consortium (%)		
竞赛阶段 Competition stage		
在联合体中拟承担的工作内容和工作量 Work contents and workload		
拟配备主要人员的名单 List of proposed designers		

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Notes: The form can be adjusted in view of the actual number of members.

10、联合体各成员由于职责分工不明所导致本次竞赛补偿费和奖金的分割以及内部的风险、

责任与主办单位无关，并不因此向主办单位提出索赔。

10. The division of the honorarium and bonuses as well as the internal risks and liabilities caused by unclear division of works among the members of the Consortium are irrelevant to the Host. The Consortium shall not file any claim against the Host in this regard.

11、本协议书自签署之日起生效，竞赛未获奖或者竞赛获奖后合同履行完毕后自动失效。

11. The Agreement shall come into force upon the date of signature. It shall be automatically invalidated if the Consortium is not awarded the contract or has completed the performance of the contract awarded.

12、本协议书一式_____份，联合体成员和主办单位各执一份。

12. The Agreement is made in _____ copies, with one for each member of the Consortium and the Host.

牵头单位 Leading party:

单位名称（盖单位公章）：_____

Name (corporate seal):

法定代表人或授权委托人（签字）：_____

Legal representative or authorized representative (signature):

联合体成员 Member

单位名称（盖单位公章）：_____

Name (corporate seal):

法定代表人或授权委托人 (签字): _____

Legal representative or authorized representative (signature):

签订日期: 年 月 日

Date of Signature:

(说明: 联合体协议中应约定联合体牵头单位及各成员在竞赛阶段所占有的权益份额、拟承担的工作内容、工作分工和担负的责任。联合体协议中应明确竞赛获奖后的合同须由联合体各成员单位加盖公章, 并由各成员单位的法定代表人或合法授权代表签字。联合体成员单位对主办单位负有单独和连带的责任。)

(Notes: The Consortium Agreement shall specify each member's share of interest, proposed work contents, and division of work and responsibilities in the competition stage. It shall also specify that the contract awarded after the Consortium wins the Competition must be affixed with corporate seals of all members and signed by their legal representatives or authorized representatives. All members are severally and jointly liable to the Host.)

附件 3：参赛文件制作指引手册

Appendix 3: Guide for Production of Application Documents